



TORAH OHR • PARASHOT CHAYEI SARAH • MAAMAR 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

«E Yitzchak uscì per lasuach nel campo»



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/chayei-sarah/4/

1 ויצא יצחק לשוח בשדה כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייתא. וברייתא פיי המשנה כי המשנה הוא הכלל וברייתא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

«E Yitzhak uscì a lasuach nel campo», ecc. Per spiegare questo: vi sono la Mishnah e la Baraisa. La Baraisa è la spiegazione della Mishnah, poiché la Mishnah è la regola generale e la Baraisa è il dettaglio particolare della Mishnah; e «il generale contiene soltanto ciò che è nel particolare».

ולכאורה הברייתא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייתא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה נשתלשלה למטה אפי' [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה כו'.

A prima vista, la Baraisa è inferiore alla Mishnah, perché è discesa più in basso; ma la verità è che la Baraisa è più elevata, poiché «la fine dell'azione è prima nel pensiero». La Torah è infatti discesa in basso, fino a trattare persino una questione di falsità, come «Uno dice: “L'ho trovato”», ecc.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוהה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

A quanto appare, si tratta di una discesa molto grande verso il basso; e tuttavia è elevata, perché «la fine dell'azione», ecc. È come nell'esempio del tubo: ciò che entra per primo esce per ultimo.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.

Ed è come l'uomo, che è l'ultimo fra tutti gli esseri creati, eppure è superiore a tutti loro per grado; ogni cosa è stata creata per lui. Perciò l'intero mondo si trova in un solo uomo, per mostrare che ogni cosa è stata creata per lui, poiché «questo è tutto l'uomo».

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים כו' והוא רק בחיי אחריים

Questo è [il significato del] detto dei nostri Maestri, di benedetta memoria: «Meglio un'ora», ecc. Infatti, nel Mondo a venire, «i giusti siedono», ecc., e questo è soltanto il livello del dorso (achorayim),

כמאמר וראית את אחורי כו' התענוג שמשגיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.

come è detto: «E vedrai il Mio dorso», ecc. Il piacere che una persona coglie nel suo servizio divino è il livello del dorso, mentre «il Mio volto» non può essere in alcun modo colto, «poiché nessun uomo Mi vedrà e vivrà».

4 ועדי"ז גם הגלוי בגי"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

Allo stesso modo, anche la rivelazione nel Gan Eden (il Giardino dell'Eden) è soltanto un livello di splendore e irradiazione. Perciò: «Meglio un'ora...», ecc., cioè l'azione stessa, senza delizia né intelletto, «che tutta la vita del Mondo a Venire», poiché «il compimento dell'azione è dapprima nel pensiero».

וזהו גם כן ענין משנה וברייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוהה כו'.

Questo è anche il significato della Mishnah e della Baraisa (insegnamento tannaitico esterno alla Mishnah): la Mishnah esprime una regola generale, come: «i quattro tzitzis (frange rituali) sono indispensabili [l'uno all'altro]», e analogamente: «una sukkah (capanna rituale) che è alta», ecc.

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם עד כי אמה כו'.

Si può trovare una ragione per questo, come nel caso della «techeles [blu] somiglia al mare», ecc.; e riguardo alla sukkah (capanna rituale) c'è una ragione: «affinché le vostre generazioni sappiano» — fino a venti cubiti, ecc.

אבל הברייתא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Ma la Baraisa è il particolare che spiega la Mishnah in tutti i suoi minimi dettagli, come nel caso della sukkah dei «GaNBaCh» e dei «RaKBaSh», per i quali non c'è una ragione; e si vede chiaramente che ciò trascende l'intelletto e la ragione. Questo è [il significato di] «il generale non contiene nulla

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייטא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

se non ciò che è particolare»: la Mishnah, in quanto regola generale, non contiene nulla oltre al particolare della Baraisa. E ciò la cui ragione non è stata rivelata è più elevato, perché le ragioni delle mitzvos [precetti] non sono state rivelate; nel tempo avvenire, se D-o vuole, saranno rivelate.

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

E questo è [il motivo per cui] Rabbi Shimon interpreta le ragioni dei versetti: egli spiegò che, quando un versetto enuncia la ragione di una cosa, quella non è l'essenza; piuttosto, in essa vi è una ragione più elevata, al di sopra di [quella] ragione.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Ne consegue che una mitzvah [precetto] di cui non si comprende la ragione è più elevata, mentre ciò che si comprende con il ragionamento e la delizia è soltanto il livello del dorso; e non è

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.

come suppone il mondo: che la cosa principale sia il cuore, che coglie la delizia e serve con fervore. Questa non è la verità; piuttosto, la cosa principale è l'azione, senza delizia, e il cuore non è che un ausilio, il livello delle ali.

6 והנה משנה נקרא עיר וברייטא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בניא [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.

Ora, la Mishnah è chiamata «una città», e la Baraisa è il livello di «un campo», un termine derivato da bar, «fuori», cioè fuori dalla città. A prima vista, la città è la cosa principale, perché vi abitano le persone. Ma vediamo chi dà loro la vita:

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הברייתא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.

il campo fuori dalla città, da cui viene portato il grano. Così, la Baraisa dà vita alla Mishnah e spiega la halachah più dettagliatamente, indicando come agire; infatti, «i Tannaim distruggono il mondo», perché emanano decisioni sulla base della Mishnah.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים

E questo è [il significato di] «E Yitzchak uscì lasuach nel campo»: [lasuach] è un termine che indica il parlare e la conversazione, e anche il piegarsi in basso, come nella frase «e l'elevatezza degli uomini sarà abbassata (veshach)»,

וכן כאשר יפרש השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

e analogamente «come il nuotatore (hasocheh) si distende per nuotare» (in Isaia 25) (e si veda quanto è spiegato a questo proposito su [il versetto] «La città di Sichon sia costruita e stabilita», ecc.; si veda là). «Nel campo» — questo è bar. E «lifnos erev» [«verso sera»]: per allontanare la sera e l'oscurità.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Poiché la Torah è discesa nell'oscurità, come afferma il detto: «Mi ha posto in luoghi oscuri» — questo è il Talmud babilonese, che è disceso in basso, perfino nella falsità. E perché è così? Per allontanare la sera e l'oscurità, «e vi fu luce»,

כמאמר לעת ערב יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכי [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

come afferma il versetto: «Al tempo della sera vi sarà luce». È come nell'esempio di chi desidera sgombrare qualcosa: deve entrarvi per sgombrarla, ma non rimanervi dentro.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלבשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

Così anche il fatto che la Torah sia discesa e si sia rivestita di oscurità, di argomentazioni false, ha lo scopo di allontanare l'oscurità, di trasformare l'oscurità in luce.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו וגו' ע"ש:

Allo stesso modo, lo studio della Torah serve a respingere l'oscurità e le difficoltà che celano la comprensione della legge nella sua assoluta verità, e a trovare la verità: la rivelazione della Volontà suprema, benedetto Egli sia; come è spiegato su [il versetto] «E i saggi risplenderanno», ecc.; si veda là.

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא כחי פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה כו'.

E questo è [il significato di] «Yitzchak uscì a lasuach». Per allontanare la sera e l'oscurità e rettificarla occorre Yitzchak, che rappresenta il livello del Pachad [timore] e del timore reverenziale di D-o; come dice il detto: «Se non c'è timore, non c'è sapienza», ecc.

(וע' בזוהר בראשית ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]). וזהו האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו ונשאר בחשך

(E vedi Zohar, Bereshis, pagina 21, fine della facciata a.) E questo è [il significato di] «Chi dice: "Non ho altro che la Torah", non possiede neppure la Torah», e rimane nell'oscurità.

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Ma in verità è scritto: «Egli ha fatto delle tenebre il Suo nascondiglio»: benché sia oscurità, essa è tuttavia il Suo nascondiglio. E questo è «allontanare la sera e l'oscurità» e «verso sera ci sarà luce».

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי וע"פ ששים המה מלכות):

Vale a dire, il rendere luminosa la halachah [norma della Torah]; e anche questo è il significato di «benedissero sulla Torah». (E vedi quanto è spiegato su «La voce del mio amato» e su «Sessanta sono le regine».)



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com.
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/chayei-sarah/4/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok